

Nombre/s y Apellido/s de los autor/es: **Adriana Collado y María Gabriela Simón**

Pertenencia Institucional: **Universidad Nacional de San Juan**

Dirección electrónica: adrianacollado23@gmail.com y gsimon27@gmail.com

Mesa seleccionada **Mesa 2: Dispositivos pedagógicos, capitalismo tardío y sociedades fragmentadas**

Título de la ponencia: **Ese poder llamado sentido común. El uso de “pero” en re-narraciones de jóvenes sanjuaninos.**

Resumen

Este trabajo se enmarca en el proyecto “*Junto al río**”. El uso de conectores discursivos para mejorar el desempeño estudiantil en escuelas secundarias suburbanas” (**Chimbas* significa “junto al río” en huarpe). Su destino es la provincia de San Juan, en particular dos escuelas de zona urbano-marginal. La investigación está centrada en prácticas discursivas de grupos adolescentes de zonas suburbanas, poniendo la atención sobre todo, pero no solamente, en el estudio de los *conectores* que proveen la organización discursiva básica (modalidades, negaciones, condiciones, simultaneidades, dependencias, etc.), y en los que suele radicar una importante dificultad de lectura-escritura.

En este marco, el presente trabajo se propone analizar un corpus de re-narraciones de estos estudiantes. Nos preguntamos acerca de las estrategias discursivas con que los jóvenes construyen “el mundo” desde una mirada naturalizada. En esta oportunidad, focalizamos las zonas del texto en las que opera el marcador contraargumentativo *pero*, que analizamos como marca polifónica (Ducrot) con la que el enunciado es atravesado por otra voz. La frecuencia de aparición de este conector se concentra mayoritariamente en un momento clave del relato de los jóvenes. ¿Qué miradas contrapuestas, qué relaciones dialógicas (Bajtin), qué “mitos” (Barthes) pueden ser inferidos a partir del uso de esta marca y los sentidos que esta marca opera?

Ponencia

1-Este trabajo se enmarca en el proyecto “*Junto al río**”. El uso de conectores discursivos para mejorar el desempeño estudiantil en escuelas secundarias suburbanas” (**Chimbas* significa “junto al río” en huarpe)¹. Su destino es la provincia de San Juan, en particular, dos escuelas del departamento Chimbas, al norte de la Capital: la escuela “Jorge Luis Borges” y el Colegio Secundario General San Martín. La investigación está centrada en prácticas discursivas de grupos adolescentes de zonas suburbanas, poniendo la atención sobre todo, pero no solamente, al estudio de los *conectores* que proveen la organización discursiva básica (modalidades, negaciones, condiciones, simultaneidades, dependencias, etc.), y en los que suele radicar una importante dificultad de lectura-escritura.

Con respecto al proyecto que enmarca este trabajo, destacamos que se desarrolla en dos escuelas principalmente afectadas por condicionantes sociales desfavorecidas, con grupos de adolescentes en situación de riesgo o de vulnerabilidad. En ambas se percibió desde el inicio una receptividad especial a los apoyos provenientes de la universidad pública y a la sugerencia de nuevas estrategias a los docentes de Lengua así como también a los docentes de otras disciplinas.

El proyecto aspiró desde su formulación a mejorar la integración social de los adolescentes en el seno de su propia comunidad. En este sentido, incluyó actividades situadas en la comunidad (murga, de recuperación de la memoria local a través de registros comunitarios, de lectura literaria, de comentario y crítica de películas especialmente seleccionadas, implementación de actividades desde la biblioteca, etc.)

Entre estas actividades, después del diagnóstico, se promovieron situaciones comunicativas grupales, tales como la discusión de una película proyectada, la re-narración de relatos y la escritura de noticias barriales. Se construyeron *secuencias didácticas diferenciadas* para el desarrollo de competencias en el manejo de ciertos conectores.

En esta oportunidad, analizamos textos escritos por alumnos de ambas escuelas, luego de compartir en una jornada la lectura en voz alta de un cuento. La

¹ Proyecto PICTO-UNSJ 2009 que cuenta con el financiamiento de la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica de la República Argentina.

propuesta fue invitar a re-narrar el cuento en forma individual, después de la lectura y comentario del texto. El corpus de análisis de la presente ponencia está constituido por 136 re-narraciones de alumnos pertenecientes a 4º, 5º y 6º año ambas escuelas.

Entendemos que las “re-narraciones son recordaciones posteriores a la lectura o a la audición en las que los lectores u oyentes dicen lo que recuerdan, en forma oral o por escrito (...) Según Johnson la ‘re-narración es la evaluación más directa...del resultado de la interacción texto-lector’” (Mandel Morrow, 1991: 46).

Así, siguiendo a Mandel Morrow, la re-narración nos ayuda a conocer, en parte, los procesos de comprensión seguidos por los lectores u oyentes de cuentos. Se trata de una actividad en la que el lector devenido narrador construye un texto personal con inferencias basadas en el texto leído y también en sus conocimientos previos (cfr. Mandel Morrow, 1991: 57).

El cuento leído fue “Un pavo navideño” de Mario de Andrade (2005: 90-98)². A continuación transcribimos una re-narración a los fines de traer al lector una muestra del tipo de textos que analizamos:

“Una primera navidad en la familia después de la muerte de su padre: la familia había sido familiarmente felices.

Cuando llegó la Navidad el chico quería hacer a un lado aquella memoria obstructora del muerto. Un día el chico le sugería a su mamá ir a ver una película al cine; y la madre le dijo: ¡Dónde se vio ir al cine en pleno luto!

Él era como el loquito de su familia porque era un poco detestable. En todos los años para la fiesta se usaban las mismas rutinas, en navidad era lo mismo. La cena era gallo. Atiborradas de almendras, etc. Entonces el chico decidió cambiar las costumbres, pero todos estaban un poco en contra.

El chico quería que la cena fuera pavo, pero la madre decía que el pavo era para un cumpleaños y para que se reuniera toda la familia.

²Mario de Andrade, escritor brasileño (1893-1945). El cuento apareció por primera vez en 1947, bajo el título “O peru de Natal” en *Contos novos*.

El chico sólo quería que la familia se sienta bien y que se olvidara un poco de la muerte de su padre. Llegó la navidad. El amor familiar estaba incandescente.

Cuando estaban por cenar el chico dijo: ¡Yo lo sirvo! Toda la familia estaba sorprendida. La madre no pudo más de la conmoción y comenzó a llorar, igual la tía, la hermana.

Después cómodamente empezaron a hablar del padre tranquilamente, todos relajados porque habían bebido dos cervezas se fueron todos a la cama a dormir, porque es bueno el insomnio feliz.

Él se fue, le guiñó el ojo a su madre y se fue porque se juntaría con una chica llamada Rose” (Gimena, 4º año)

2-La conexión discursiva es objeto de estudio en nuestro proyecto. Nos preguntamos qué matices semánticos utilizan los jóvenes para construir textos a partir del uso de *pero* en sus re-narraciones. Nos interesa reflexionar sobre el funcionamiento de ciertos usos lingüísticos en su relación con la puesta en discurso de la voz de la doxa en tanto sentido común.

Entendemos el “sentido común” o doxa como lo trabaja Barthes: la “doxa” es “la Opinión pública, el Espíritu mayoritario, el Consenso pequeñoburgués, la Voz de lo Natural, la Violencia del Prejuicio” (Barthes, 1997:59).

Esta relación resulta significativa en tanto consideramos que por medio del análisis de estrategias discursivas, quedan visibilizadas las maneras con que los jóvenes construyen “el mundo” desde una mirada naturalizada³.

A partir de la idea bajtiniana de polifonía, que llama la atención sobre la pluralidad de conciencias (Bajtín, 1953) que conviven de modo dialógico en la novela, Ducrot (1984) considera que el acontecimiento histórico que constituye la aparición de un enunciado puede pensarse como una escena de teatro en la que se cristalizan voces,

³ Entendemos la “naturalización” como una “operación discursiva que encuentra su lugar de enunciación en la doxa” (Simón, 2010: 37). Así, lo natural es un efecto discursivo de la naturalización; “lo natural es una manera de ejercer la violencia” (Simón, 2010: 36).

llamadas enunciadores, introducidas en escena por el locutor, responsable del enunciado global, o por enunciadores a quienes el locutor va otorgando la voz, y con ello la responsabilidad de fragmentos del enunciado. Así, en un enunciado se superponen diferentes voces, por medio del uso de recursos lingüísticos como la negación, el estilo directo e indirecto, la pregunta, la ironía, entre otros. Una forma lingüística que permite la introducción de otras voces en un enunciado es el uso del conector *pero*. Esta forma funciona como un marcador contraargumentativo que articula dos segmentos: el primero se presenta como un argumento que apunta a una conclusión, y el segundo, como un argumento que contradiría esa conclusión. Así, como estrategia de polifonía, el *pero* pone en diálogo dos voces, dos discursos contrapuestos dentro del mismo enunciado.

Nos preguntamos qué funcionamiento discursivo presenta el uso de este conector en nuestro corpus; el análisis nos permite relevar la confluencia de voces que provienen de diferentes discursos. Así quedan puestas en escena miradas en tensión, tensión que queda visibilizada en el relato del joven a través del uso de *pero*.

3- Situamos el análisis del uso de *pero* en el estudio de algunas estrategias discursivas de nuestro corpus que materializan el funcionamiento de la doxa en su rol de discurso naturalizador y constructor de hegemonía.

En este apartado hacemos alusión a algunas de esas estrategias que facilitan entender la relevancia que tiene para nuestra investigación el análisis del uso de una partícula, en consonancia con toda una estructura opositiva.

A continuación organizamos nuestro análisis teniendo en cuenta dos aspectos: la construcción de personajes y la estructuración discursiva a través de la presencia del conector “pero”.

- La construcción de personajes: en cuanto al tratamiento de los personajes del cuento, en las re-narraciones vuelven a cobrar relevancia el padre muerto, el hijo y la madre. No así el pavo, que en el cuento leído es un personaje central.

El padre es caracterizado sobre todo por el procedimiento de la adjetivación. Algunos adjetivos son retomados del texto, pero la mayoría son propuestos por los re-narradores.

En el cuento, un segmento descriptivo configura al padre poniendo en disputa dos matices que interactúan: por un lado, el buen padre, trabajador, un ser con buenas intenciones. Por otro lado, el punto de vista del personaje Juca “opaca” estas cualidades al destacar su personalidad grisácea, mediocre, poco afecta a las festividades, al que se le critica su dramático sentido del deber, su personalidad chata. La fusión de este personaje construido con diferentes matices puede inferirse de la siguiente construcción predicativa, que califica al padre: *un bonachón equivocado*. En el análisis del corpus de re-narraciones, observamos que esta mirada matizada no es retomada por los jóvenes. En el discurso que construyen los re-narradores, el personaje “padre” es reescrito teniendo en cuenta sobre todo un aspecto: su carácter amargo.

Presentamos los adjetivos a los que los re-narradores recurren con mayor frecuencia para caracterizar al padre⁴: *aguafiestas*, aburrido, amargo, amargado, “no era muy amable, es decir muy amargo”, “era de carácter especial”.

Es decir, la complejidad de matices con que en el cuento se construye al personaje padre, no se mantiene en las re-narraciones. Hay una simplificación que queda materializada en la presencia de los adjetivos mencionados.

En cuanto al personaje Juca, relevamos del corpus analizado, por su alta frecuencia de aparición, calificaciones tales como: *loco*, loquito, resentido por la actitud de su padre, quedó muy marcado.

En el cuento, el personaje Juca aparece como un operador de la desnaturalización: él es el oficiante del duelo familiar y por lo tanto el que llama a la razón, a la razón de la vida. En las re-narraciones se lo naturaliza. Lo que se rescata de Juca es su cualidad de loco. Inferimos, entonces, de las re-narraciones para el término “loco”, significados asociados al “distinto”, al que propone situaciones inesperadas, divergentes de la norma y la convención social y por lo tanto configurado, en algunas ocurrencias, como un inimputable. Nos preguntamos por la distancia que se produce entre la clave irónica con que el autor del cuento presenta la locura de Juca y la construcción

⁴ Indicamos con cursivas los adjetivos utilizados por de Andrade para dos personajes: el padre y Juca.

estereotipada del loco en las re-narraciones. ¿Acaso no los habla (a los re-narradores) la voz del prejuicio, del sentido común, esa que nos modela la mirada?

-La estructuración discursiva a través de la presencia del conector “pero”: como ya señalamos, la conexión discursiva es objeto de estudio en nuestro proyecto. Aquí nos centramos en el uso del adversativo “pero”, el cual está marcadamente presente en el momento en que se describe la aparición del recuerdo del padre en la cena. Del análisis del corpus, inferimos dos esquemas discursivos básicos que se reiteran. El “pero” contrapone dos voces: la del deseo del chico (personaje del cuento) y la voz de la *doxa*, en tanto voz de “lo correcto”. Así se configuran dos tipos de enunciados contrapuestos:

- a- deseo del chico PERO la voz de “lo correcto”.
- b- la voz de “lo correcto” PERO el deseo del chico.

Veamos algunos fragmentos en re-narraciones:

“Entonces el chico decidió cambiar las costumbres, pero todos estaban un poco en contra” (Jimena, 4º año)

“La cena de navidad que siempre se hacían las mismas cosas era como una costumbre, pero esta vez él quería hacer algo diferente” (Luna, 5º)

Por lo general, cada re-narrador elige uno u otro esquema, no los hace alternar. La elección de esta estructura entonces no puede ser leída como azarosa en tanto entendemos que responde a dos lógicas: una en la que predomina la naturalización del sentido común y la otra que lo interpela, desnaturalizándolo a través de *pero*. Esto es: cuando el re-narrador asume una mirada interpeladora, coloca la voz del deseo del chico después de *pero*.

La estructura adversativa que interpela al sentido común aparece con menos frecuencia que la que lo convalida. Esto resulta significativo, dado que la asunción de una mirada desnaturalizadora en las re-narraciones habla de posiciones dialógicas, críticas y plurales. Su escasez es un síntoma a tener en cuenta a la hora de reflexionar sobre nuestras prácticas: la escuela es o debiera ser el espacio donde se aprenden y se construyen miradas desnaturalizadoras del mundo a través de diversas prácticas, entre ellas la lectura crítica.

La estrategia de re-narrar, como práctica didáctica, visibiliza aquello que se nos presenta como un desafío: las prácticas de escritura y de lectura nos interpelan y nos comprometen a un arduo trabajo de nuestra parte. Tarea docente que nos sitúa en los actos ciudadanos de escuchar, escucharnos y asumir el legado del mundo adulto inscripto en los adolescentes para desmontarlo y ejercer el derecho a la sospecha. Dicho de otra manera, prácticas que no pocas veces se nos presentan como creativas, pueden serlo solo en una primera mirada. Indagando su funcionamiento, nos encontramos con que a veces replican y hasta llegan a reforzar una mirada del mundo que se pretende ingenua y natural, recordando que esa ingenuidad y esa naturalidad no son otra cosa que efectos de discursos, operaciones violentas de los poderes.

Bibliografía

Barthes, Roland (1997) *Barthes por Barthes*, Venezuela, Monte Ávila.

Bajtin, M (1995) *Estética de la creación verbal*. México, Siglo XXI, 1º ed. 1953

de Andrade, Mario (2005) "El pavo navideño" en Pereira, María (selección y prólogo) *Vereda Tropical. Antología del cuento brasileño*. Buenos Aires, Corregidor.

Ducrot, O. (1984) *El decir y lo dicho*. Buenos Aires, Hachette.

Mandel Morrow, Lesley (1991) "El empleo de la re-narración para desarrollar la comprensión" en Muth, K. Denise *El texto narrativo. Estrategias para su comprensión*, Bs. As., Aique. pp.43-59.

Simón, Gabriela (2010) *Las semiologías de Roland Barthes*, Córdoba, Alción.